iglesia de San Esteban, en ARLEN - ALEMANIA

Dr. J. DAHINDEN, Dipl. arquitecto S. I. A.

sinopsis

148 - 123

Rodeada de un logrado entorno urbanístico ha sido erigida esta iglesia, con capacidad para 550 feligreses, que comprende: una nave principal, y otra lateral —en donde se celebran los Oficios en los días laborables—; el baptisterio y la sacristía.

En el nivel inferior está la sala parroquial, con capacidad para 150 personas.

Contrastan bellamente, en el edificio, el hormigón con la pizarra negra de las cubiertas, y el movimiento que a éstas les ha sido imprimido por el arquitecto.

Ha sido erigida en el centro de la ciudad sobre un terreno, de planta sensiblemente rectangular, que desciende en suave pendiente hacia el río Aach.

Presenta las constantes arquitectónicas que caracterizan a todas las iglesias diseñadas por Dahinden, quien ha sabido sacar el máximo partido arquitectónico de los efectos que se pueden conseguir jugando con las cubiertas de gran pendiente y con la utilización de materiales simples, tales como el hormigón visto y la pizarra negra.

En el interior ha creado un ambiente del que dimana una fuerte espiritualidad, a lo que ha ayudado la utilización sistemática de la madera en los revestimientos, material particularmente cálido y orgánico, y el diseño de una iluminación cuidadosamente orientada que proviene de las vidrieras, dispuestas de tal manera que a los fieles no les moleste la posición de las fuentes de luz.

En su concepción arquitectónica se partió de una premisa básica: que para la construcción de las iglesias actuales hace falta arrancar de la triple función que incumbe a un edificio religioso, al objeto de intentar el aprehender las bases arquitectónicas, espirituales y filosóficas.

La iglesia —piensa— es el lugar de reunión del pueblo de Dios; su nombre proviene de la palabra «ecclesia», asamblea. La edificación no debe, por tanto, constituir simplemente un recinto apropiado en el que puede ser celebrada la memoria del Señor, sino que es necesario

Fotos: MICHAEL WOLGENSINGER

vaya más allá de esta función, es decir, expresar la participación de todo un pueblo en la liturgia, hacer perceptible la comunidad de pensamiento que une a los creyentes y hacer —por así decir— en cierto modo tangible el misterio sobrenatural.

El papel del arquitecto es el de proteger a esta familia espiritual, congregada para el servicio divino, de toda influencia inoportuna que venga del exterior.

La segunda gran tarea consiste en servir a la nueva liturgia, el permitirle desenvolverse de manera coherente, comprensible y, sobre todo, expresiva y viviente. Siendo el sacramento de la Eucaristía la base misma de la liturgia, la Arquitectura debe darle los espacios y la importancia necesaria; se trata, en el sentido más amplio del término, de establecer en el acto relativo al culto un equilibrio entre el celebrante, que representa a Cristo, y la asistencia, una auténtica asociación que se traduzca de manera visual y auditiva para que surja un diálogo real.

Dahinden cree asimismo en la concentración espiritual, fundamentada sobre la convicción religiosa creada por la percepción física; que esta atención aumenta cuando la forma tangible se hace más sensible mediante un juego de sombra y de luz que le dé vida en algún modo; que el edificio religioso debe hacer nacer este diálogo sincero, no como un fin en sí, sino como un medio de llegar a hacer nacer en el alma de los creyentes una experiencia personal de lo divino.

La tercera tarea del edificio sagrado es la de influir para que los fieles se paren a meditar y considerar la trascendencia y fin de la creación, ayudar a cada individuo a aumentar su receptividad religiosa y hacerle así progresar en el camino de la luz hacia Dios.

Finalmente opina que es necesario dotar al edificio por sí mismo de un simbolismo trascendental que haga nacer signos susceptibles de exhortar a la vida religiosa.

En cuanto a la organización de la Iglesia de San Esteban, el acceso a la misma se realiza subiendo la gran escalinata que conduce al nártex, el cual presenta un interesante artesonado de madera.

La iglesia comprende una nave principal y otra lateral con capacidad total para 550 fieles; en la lateral tiene lugar la celebración de los Oficios en los días laborables.

Al baptisterio se accede desde la entrada principal, o por una puerta lateral; la sacristía está dividida en dos zonas: una para el sacerdote y la otra para los niños del coro, y es accesible, bien directamente desde el coro, bien desde la nave lateral; cerca de la entrada principal hay una escalera que conduce al órgano.

En el nivel inferior de la iglesia está la sala parroquial, con capacidad para 150 personas.

En el exterior del edificio contrasta el hormigón —que ha sido dejado «visto», acusando las tablas del encofrado— con la cubierta de la iglesia, de fuerte pendiente, que presenta como elemento de cobertura pizarra negra de amianto-cemento.

Por lo que respecta al terreno que rodea la iglesia podemos señalar que ha sido tratado con un cuidado especial, utilizando materiales naturales, piedra, césped y arbustos, creando un bello entorno urbanístico.

Traducido y adaptado por J. M. Rubio.

Eglise Saint-Etienne à Arlen - Allemagne

Dr. J. Dahinden, architecte Dipl. SIA

Située dans une zone bien aménagée, cette église, capable d'abriter 550 fidèles, comprend une nef principale et une autre latérale —où ont lieu les offices des jours ouvrables— le baptistère et la sacristie.

Le salle paroissiale, destinée aux réunions, se trouve au niveau inférieur. Le béton et l'ardoise forment un contraste heureux dans ce beau temple.

St Stephen's Church at Arlen, Germany

Dr. J. Dahinden, SIA Dipl. Arch.

This church is located within a carefully developed urban zone. The church can hold 550 worshippers, and it comprises a main nave, a lateral one, where services are held on working days, the baptistry and sacristy.

Below the church there is a parochial hall, for meetings. There is a beautiful contrast, in the design of this building, between the concrete and the black roofing slate, as well as the dynamic patterns of the roof surfaces.

Sankt Stephanskirche in Arlen - Deutschland

Dr. J. Dahinden, Dipl. Architekt SIA

Diese Kirche wurde in einem schönen städtebaulichen Rahmen erbaut und hat ein Fassungsvermögen für 550 Andächtige. Sie umfasst ein Haupt- und ein Nebenschiff —wo Wochentags die Gottesdienste abgehalten werden—; den Taufraum und die Sakristei.

Im unteren Geschoss befindet sich der Kirchgemeindesaal für Zusammenkünfte. Einen schönen Kontrast bilden bei diesem Gebäude der Beton mit dem schwarzen Schiefer der Dächer und der denselben vom Architekten gegebenen Linienführung.